



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје
Република Северна Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-1095/16
19-11-2021

Скопје

Врз основа на чл. 110 став 1 точка 8 и чл. 175 став 1 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 66. редовна седница одржана на 17.11.2021 година, ја донесе следнава

ОДЛУКА

1. **Д-Р САЊА МИХАЈЛОВИЌ-КОСТАДИНОВСКА се избира во звањето вонреден професор во наставно-научната област (61211) Историја на книжевноста на романските народи (Шпанска книжевност).**

2. Именуван/-иот/-ата заснива работен однос на определено работно време до 16.11.2026 година.

3. Во стекнатото звање именуван/-иот/-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на **вонреден професор** во наставно-научната област (61211) **Историја на книжевноста на романските народи (Шпанска книжевност)** објавен во дневните весниците „Нова Македонија“ и „Коха“, се пријави кандидатот **д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1248.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 17.11.2021 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. **д-р Владимир Карановиќ, вонреден професор**

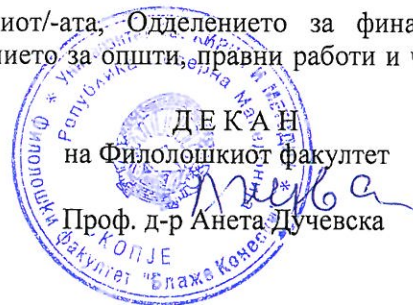
2. **д-р Мирјана Секулиќ, вонреден професор**

3. **д-р Елисавета Поповска, редовен професор**

едногласно го-ја избра **д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска** во звањето **вонреден професор**.

Согласно чл. 175 став 1 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуван/-иот/-ата, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење, Одделението за општи, правни работи и човечки ресурси и Архивата на Факултетот.



Изработил:ГК
Одобрил:МШ

РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779



БИЛТЕН
НА
УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

Број 1248

Скопје, 1 ноември 2021 година

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР НА ВОНРЕДЕН ПРОФЕСОР ПО ШПАНСКА КНИЖЕВНОСТ НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Врз основа на конкурсот на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ од 20.7.2021 година, за избор во наставно-научно звање (вонреден професор) од наставно-научната област (61211) историја на книжевноста на романските јазици (Шпанска книжевност), Наставно-научниот совет, на својата 64. редовна седница одржана на 22.9.2020 година, со Одлука бр. 04-1095/12 формира Рецензентската комисија во состав: д-р Владимир Карановиќ, вонреден професор на Филолошкиот факултет при Универзитетот во Белград (Р Србија), д-р Мирјана Секулиќ, вонреден професор на Филолошко-уметничкиот факултет при Универзитетот во Крагуевац (Р Србија) и д-р Елисавета Поповска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“.

Како членови на Рецензентската комисија, по прегледувањето на доставената документација го поднесуваме следниов

ИЗВЕШТАЈ

На објавениот конкурс за избор во наставно-научно звање – вонреден професор во наставно-научната област (61211) историја на книжевноста на романските народи (Шпанска книжевност), во предвидениот рок се пријави д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска.

3. Биографски податоци и образование

Кандидатката д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска е родена на 9.8.1982, во Скопје. Дипломирала на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во 2005 година, со просечен успех 9,64 и се стекнала со звањето дипломиран професор по италијански јазик и книжевност со шпански јазик и книжевност.

Во 2008 година завршила мастер студии по современа шпанска култура на Универзитетот Алкала де Енарес (студии на далечина). Темата на завршниот труд бил „Минатото, меморијата и идентитетот во првите два романи на Антонио Муњос Молина *Beatus Ille* и *Зимата во Лисабон*“.

Во учебната 2009/2010 се запишала на втор циклус (магистерски) студии на Универзитетот Комплутенсе во Мадрид. Студиите ги завршила во 2010 година, со просечен успех 9,36 и истата година го одбрала магистерскиот труд на тема: „Миграции исток-запад, од периферијата кон центарот и од центарот кон периферијата. Сликата на градот Мадрид во романот *Бугарските љубовници* и на градот Скопје во романот *Снегот во Казабланка*“.

Во 2010 година се запишала на докторски студии на Универзитетот Комплутенсе во Мадрид и во 2015 година го одбрала докторскиот труд на тема: „Мадрид како плурален простор. Од провинцијалецот до мигрантот: нарации на *другиот*“ со оценка 10 со пофалба.

Во текот на студиите остварила повеќе престои во странство, во 2004 како стипендист на владата на Шпанија за посета на курс по шпански јазик во Хака (Шпанија), во 2005 како стипендист на владата на Италија во Перуца (Италија), а во 2013 и 2015 добила грантови за посета на курс за професори во Кордоба, Шпанија и летен курс на тема „Латиноамериканските уметнички и поетски авангардни движења“, во Ел Ескоријал, Шпанија.

Во периодот од 2004 до 2007 година била ангажирана како демонстратор по шпански јазик на Катедрата за романски јазици и книжевности при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, а од 2007 до 2011 (со исклучок на периодот од 2009 до 2010) како надворешен соработник на истата Катедра. Во 2012 година е избрана во звањето асистент по шпанска книжевност на Катедрата за романски јазици при Филолошкиот факултет „Блаже Конески, а во 2017 година е избрана за доцент по шпанска книжевност. Последниот реферат за избор е објавен во Билтенот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, бр. 1139 од 1.2.2017 г.

Наставно-образовна дејност

Во рамките на наставно-образовната дејност на УКИМ, кандидатката д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска изведува настава и вежби од прв циклус студии на студиската програма Шпански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“. Во периодот од 2017 до 2021 година (изземајќи го периодот од деветмесечното породилно отсуство во 2020 година) има изведувано настава и вежби по следниве предмети: Анализа и коментар на текстови од XX век, Магичен реализам (процут на испаноамериканскиот роман), Преведување од шпански на македонски јазик и обратно 4, Шпански јазик 2, Театарот на златниот век, Сервантес и неговото време, Преведување од шпански јазик на македонски и обрано 3, Шпански јазик 7, Шпански јазик 3, Модернизам и генерација 98, Шпански јазик 8, Шпански јазик 4, Литература на авангардата во Шпанија, Шпанска книжевност 1 – среден век и предренесанса, Преведување од шпански јазик на македонски и обрано 1, Хиспаноамериканска книжевност 1, Современ шпански јазик 6, Преведување од шпански јазик на македонски и обрано 2, Шпанска книжевност 2 – ренесанса и барок, Шпанска култура и цивилизација 1, Шпанска книжевност 4: од крајот на XIX век до крајот на шпанската граѓанска војна, Хиспаноамериканска книжевност 1: хронолошки преглед, Шпанска книжевност 5: од повоената книжевност до современите текови, Хиспаноамериканска култура и цивилизација 2. Деталите за фондот на часови и распределбата на предметите по семестри се прикажани во Образец 2.

Кандидатката, исто така, била раководител и учесник во настава во школи и работилници, како што е детално прикажано во Образец 2, а би можеле да ги издвоиме работилниците во основни и средни училишта во Куманово, организирањето курс по шпански јазик за потребите на Дипломатската академија при Министерството за надворешни работи и завршениот курс за лекторирање на шпански текстови во 2020 година.

Д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска била ментор на 18 дипломски труда, член на комисија за одбрана на дипломски труд на 11 кандидати и член на комисија за одбрана на магистерски труд на 1 кандидат.

Научноистражувачка дејност

Во однос на научноистражувачката дејност на кандидатката, од изборот во звањето доцент до денес, д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска била учесник во два национални научни проекта: „Јазик, литература и култура во романскиот простор: традиција и иновација“ и „Јазични, книжевности, култури: образовни политики во функција на современото општество“, во рамките на кои се јавува како автор на статии. На покана на Универзитетот во Белград, а во координација и соработка со Универзитетот во Хајделберг, учествува и во меѓународен научен проект насловен „Шпанскиот јазик во Европа“ што се очекува да заврши во 2022 година. Проектот се состои во прибирање демолингвистички податоци за шпанскиот јазик во Р Северна Македонија, учествува на симпозиуми и пишување статии.

Д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска е автор на 10 научни труда (5 наведени во Образец 1, останатите во Образец 2), од кои на едниот се јавува како коавтор. Од обработените теми во трудовите на д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска, може да се заклучи дека таа има широко поле на интерес, односно успешно обработува книжевни појави во современата шпанска и хиспаноамериканска книжевност, а повремено се занимава и со културолошки теми и јазични прашања поврзани со преведувањето. Би сакале накусо да дадеме осврт на неколку трудови на д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска, објавени во списанија и зборници со меѓународен уредувачки одбор.

Во трудот „Телото и границите на телесноста во *Стаклената граница* на Карлос Фуентес“, објавен во списанието *Современа филологија*, во 2018 година, авторката го обработува полифоничниот роман „Стаклената граница“ на познатиот мексикански писател од аспект на телесноста преку која се исцртуваат јазичните, културните и симболичните граници меѓу САД и Мексико, што како преокупација се провлекуваат во делото на Фуентес. Телото, како што вели авторката, е „текст, конструкт на географските, општествените, политичките, културните прилики“, па, оттаму, во трудот се разработуваат следниве теми во врска со телесноста присутни во романот: телото и моќта, телото и слободата, телото без својата телесност и без контакт со другиот, како и телото во однос на неговата апсолутна негација – смртта. Авторката, потпирајќи

се на теоретските концепти на Фуко, Грос, Браидоти, меѓу другите, прави автентично толкување на романот, служејќи се со интердисциплинарен херменевтички пристап што ги зема предвид литературните, иманентни аспекти на делото (книжевни и јазични) и вонлитературните (социјалните и културолошките).

Во трудот „Меморијата и заборавот на шпанските затвори од времето на франкизмот“ (La memoria y el olvido de las cárceles madrileñas del franquismo), објавен во 2018 во зборникот од меѓународната конференција под наслов „Regards actuels sur les régimes autoritaires dans le monde luso-hispanophone: la transmission en question“ одржана во Нанси, Франција, авторката се осврнува на просторот на поранешните затвори во Мадрид кои со почетокот на диктатурата се претвориле во вистински места на стравот, казната и ужасот, и ја преиспитува семиотиката на овие места од аспект на историјата, колективната меморија и културното наследство. Со оглед на тоа дека голем дел од овие затвори денес имаат друга намена, односно се ресемантизирани, авторката се запрашува во колкава мера бришењето на трагите од овие места во урбаниот простор може да значи и институционално прикривање на болното минато, но исто така го доведува во прашање и формалното одржување на оваа меморија (преку некакви знаци и плакети). Како можно решение на заборавот, се посочува примерот на „живата“ меморија на урнатиот затвор Карабанчел, еден од емблематичните затвори на франкизмот, кој денес претставува место на постојана дебата и преиспитување на (функцијата на) меморијата.

Во трудот „Паралелизми и разидувања во два расказа од Хесус Дијас: ‘Средба’ и ‘Арапскиот пијанист’“ (Paralelismos y divergencias en dos cuentos de Jesús Díaz: ‘El encuentro’ y ‘El pianista árabe’), објавен во зборникот „Хиспанското наследство во мултикултурниот свет“, објавен во 2020 во чест на професорот Далибор Солдатиќ, авторката анализира два расказа што припаѓаат на различни периоди од творештвото на кубанскиот автор Хесус Дијас: првиот напишан во времето на кастризмот, а вториот во време кога авторот се оддалечува од идеологијата на режимот на Кастро и заминува во егзил. Потпирајќи се на концепти и гледишта на Хоми Баба, Едвард Саид и Јулија Кристева, авторката ги деконструира двата расказа од аспект на идентитетот и другоста преку интересна длабока наратолошка и семантичка анализа.

Д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска има земено учество на 7 научни, односно стручни собири со свој реферат, а во рамките на Десеттиот семинар за професори по шпански јазик како странски јазик, одржан во Сараево, има одржано секциско предавање на тема „Работилница за фантазија. Активности за учење шпански јазик преку поезија и кратки раскази“.

Кандидатката била рецензент на 1 научен труд објавен во Меѓународното научно списание „Современа филологија“.

Стручно-применувачка дејност

Во однос на стручно-применувачката дејност, кандидатката има учествувано во промотивни активности на Филолошкиот факултет, како и во повеќе факултетски комисији. Била член на една национална и една меѓународна жири-комисија за избор на најдобро дебитантско дело, односно најдобра книга за критичка поезија. Има направено преводи на 2 книги и се јавува како копреведувач во 4 книги. Била член на организациониот одбор под повод 35-годишнината од започнувањето на наставата по шпански јазик и 10-годишнината од наставата по португалски јазик. Д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска има изготвено и пилот-програма за шпански јазик како изборен предмет во основните училишта, доставен до МОН на РМ во 2019 година. Покрај останатите активности наведени во Образец 2, во биографијата на кандидатката е наведено дека е автор на повеќе прозни книги, дел од нив преведени на словенечки, англиски, шпански и српски јазик.

Д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска е поставена за постојан судски преведувач и е активен преведувач и толкувач во различни области од општествениот и стопанскиот живот во земјата. Член е на Здружението на преведувачи и толкувачи на РСМ, а во периодот од 2018 до 2020 била и член на управниот одбор на ова Здружение.

Заклучок и предлог

Врз основа на целокупната доставена документација и личното познавање на кандидатката, Рецензентската комисија позитивно ја вреднува и ја оценува наставно-образовната, научноистражувачката и стручно-применувачката дејност на д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска.

Врз основа на изнесените податоци за севкупната активност на кандидатката од последниот избор до денес, Комисијата заклучи дека д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска поседува научни и стручни квалитети и според Законот за високото образование и Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања и асистенти-докторанди на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, ги исполнува сите услови да биде избрана во наставно-научното звање вонреден професор по предметот Шпанска книжевност.

Според гореизнесеното, Комисијата има чест и задоволство да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска да биде избрана во наставно-научното звање вонреден професор во наставно-научната област (61211) историја на книжевноста на романските народи (Шпанска книжевност).

Забелешка: Членовите од Рецензентската комисија од странски универзитет, проф. д-р Владимир Карановиќ и проф. д-р Мирјана Секулиќ, изјавија дека го разбираат македонскиот јазик и дека не им е потребен превод на англиски јазик.

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

**Проф. д-р Владимир Карановиќ,
Филолошки факултет – Белград, с.р.**

**Проф. д-р Мирјана Секулиќ,
Филолошко-уметнички факултет –
Крагуевац, с.р.**

**Проф. д-р Елисавета Поповска,
Филолошки факултет „Блаже
Конески“ – Скопје, с.р.**

ОБРАЗЕЦ 1

**ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,
НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ**

Кандидат:

Сања Драган Михајловиќ-Костадиновска

Институција:

Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје

Научна област:

историја на книжевноста на романските народи (61211) (Шпанска книжевност)

**ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО ЗВАЊЕ – ВОНРЕДЕН
ПРОФЕСОР/НАУЧНО ЗВАЊЕ – ВИШ НАУЧЕН СОРАБОТНИК**

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
1	Просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно има остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и вториот циклус * Просечниот успех на прв циклус изнесува: _____ Просечниот успех на втор циклус изнесува: _____ Просечниот успех изнесува _____ за интегрираните студии.	
2	Научен степен – доктор на науки од научната област за која се избира Назив на научната област: историја на книжевноста на романските народи. Поле: наука за книжевноста. Подрачје: хуманистички науки.	Да
3	Објавени најмалку пет рецензирани научни труда во референтна научна публикација согласно со ЗВО во последните пет години пред објавувањето на конкурсот за избор	Да
3.1	Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е индексирани во најмалку една електронска база на списанија со трудови достапна на интернет, како што се: Ebsco, Emerald, Scopus, Web of Science, Journal Citation Report, SCImago Journal Rank или друга база на списанија која ќе ја утврди Националниот совет за високо образование 1.Назив на научното списание: Journal of Contemporary Philology 2.Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): - вкупен број членови: 18 - број и припадност по земји: Русија (2), Иран (1), Белгија (1), Данска (1), Романија (1), САД (1), Шпанија (1), Франција (1), Полска (2), Хрватска (1), Канада (1), Македонија (2), Германија (1), Србија (1), Италија (1) 3. Наслов на трудот: Телото и границите на телесноста во <i>Стаклената граница</i> на Карлос Фуентес. 4. Година на објава: 2018	Да
3.2	Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки	Не

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
	<p>одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови</p> <p>1. Назив на научното списание: _____</p> <p>2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): _____</p> <p>3. Наслов на трудот: _____</p> <p>4. Година на објава: _____</p>	
3.3	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е објавено во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД</p> <p>1. Назив на научното списание: _____</p> <p>2. Назив на членката на ЕУ/ОЕЦД _____</p> <p>3. Наслов на трудот: _____</p> <p>4. Година на објава: _____</p>	Не
3.4	<p>Книга или дел од книга рецензирана и објавена во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД</p> <p>1. Наслов на книгата: _____</p> <p>2. Назив на членката на ЕУ/ОЕЦД _____</p> <p>3. Издавач, година и место на издавање/објавување: _____</p>	Не
3.5	<p>Зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји</p> <p>1. Назив на зборникот: Regards actuels sur les régimes autoritaires dans le monde luso-hispanophone : la transmission en question</p> <p>2. Назив на меѓународниот собир: Regards actuels sur les régimes autoritaires dans le monde luso-hispanophone : la transmission en question</p> <p>3. Имиња на земјите: Франција, Шпанија, Аргентина, Чиле, Мексико</p> <p>4. Наслов на трудот: La memoria y el olvido de las cárceles madrileñas del franquismo.</p> <p>5. Година на објава: 2018</p> <p>1. Назив на зборникот: Уметност и контекст 3: миграције и Уметности и контекст 4: природа. Зборник радова са меѓународних научних симпозијума</p> <p>2. Назив на меѓународниот собир: Уметност и контекст: миграције</p> <p>3. Имиња на земјите: Србија, Бугарија, Македонија</p> <p>4. Наслов на трудот: Деконструкција на просторот на домот во современата миграциска книжевност на македонски јазик.</p> <p>5. Година на објава: 2019</p> <p>1. Назив на зборникот: Зборник на трудови од XLV меѓународна научна конференција на LI летна школа</p>	Да

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
	<p>на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура</p> <p>2.Назив на меѓународниот собир: XLV меѓународна научна конференција</p> <p>3.Имиња на земјите: Полска, САД, Русија, Финска, Македонија</p> <p>4. Наслов на трудот: За употребата на минатото определено и минатото неопределено време во преводот на делото „Хроника на една најавена смрт“</p> <p>5. Година на објава: 2019</p> <p>1.Назив на зборникот: Зборник на трудови од XLVI меѓународна научна конференција на LII летна школа на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура</p> <p>2.Назив на меѓународниот собир: XLVI меѓународна научна конференција</p> <p>3.Имиња на земјите: Русија, САД, Македонија</p> <p>4. Наслов на трудот: Неологизмите во романот „Време на тишината“ и можностите за превод на македонски јазик.</p> <p>5. Година на објава: 2020</p>	
3.6	<p>Преводи на капитални дела во области кои ги утврдува Националниот совет за високо образование и научноистражувачка дејност</p> <p>1. Наслов на преведеното капитално дело: _____</p> <p>2. Година на објава _____</p> <p>3. Издавач, место на издавање и година _____</p>	Не
4	Претходен избор во наставно-научно звање – доцент, датум и број на Билтен: 1139, од 1 февруари 2017 г.	Да
5	Има способност за изведување на високообразовна дејност	Да

* На лицата кои имаат заснован работен однос на Универзитетот или на некој од универзитетите во Република Македонија во моментот на стапување во сила на Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр.82/2018), нема да се применуваат одредбите од Законот кои се однесуваат на просекот, односно дека лицата треба да имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и вториот циклус. Во овој случај, полето под реден број 1 не се пополнува.

** За кандидатот/ите кој има повеќе од 5 (пет) научни труда во референтна научна публикација, рецензентската комисија научните труда ќе ги наведе, ќе ги оцени и ќе ги вреднува во Образец 2.

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

Проф. д-р Владимир Карановиќ, Филолошки факултет – Белград, с.р.

Проф. д-р Мирјана Секулиќ, Филолошко-уметнички факултет – Крагуевац, с.р.

Проф. д-р Елисавета Поповска, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, с.р.

ОБРАЗЕЦ 2

КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО И НАСТАВНО-СТРУЧНО ЗВАЊЕ

Кандидат: Сања Драган Михајловиќ-Костадиновска
(име, татково име и презиме)

Институција: Филолошки факултет „Блаже Конески“
(назив на факултетот/институтот)

Научна област: (61211) историја на книжевноста на романските народи (Шпанска книжевност)

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1	<p>Одржување настава и вежби на прв циклус студии</p> <ul style="list-style-type: none"> • Летен семестар 2017 <ul style="list-style-type: none"> - Анализа и коментар на текстови од XX век (2+2) ($15 \cdot 2 \cdot 0,04 + 15 \cdot 2 \cdot 0,03 = 1,2 + 0,9 = 2,1$) - Магичен реализам (процут на испаноамериканскиот роман) (0+2) ($15 \cdot 2 \cdot 0,03 = 0,9$) - Преведување од шпански на македонски јазик и обратно 4 (0+6) ($15 \cdot 6 \cdot 0,03 = 2,7$) - Шпански јазик 2 (0+4) ($15 \cdot 4 \cdot 0,03 = 1,8$) • Зимски семестар 2017 <ul style="list-style-type: none"> - Театарот на златниот век (2+2) ($15 \cdot 2 \cdot 0,04 + 15 \cdot 2 \cdot 0,03 = 1,2 + 0,9 = 2,1$) - Сервантес и неговото време (0+2) ($15 \cdot 2 \cdot 0,03 = 0,9$) - Преведување од шпански на македонски јазик и обратно 3 (0+4) ($15 \cdot 4 \cdot 0,03 = 1,8$) - Шпански јазик 7 (0+4) ($15 \cdot 4 \cdot 0,03 = 1,8$) - Шпански јазик 3 (0+2) ($15 \cdot 2 \cdot 0,03 = 0,9$) • Летен семестар 2018 <ul style="list-style-type: none"> - Модернизам и генерација 98 (2+2) ($15 \cdot 2 \cdot 0,04 + 15 \cdot 2 \cdot 0,03 = 1,2 + 0,9 = 2,1$) - Магичен реализам (процутот на испаноамериканскиот роман) (0+2) ($15 \cdot 2 \cdot 0,03 = 0,9$) - Преведување од шпански јазик на македонски и обратно 4 (0+4) ($15 \cdot 4 \cdot 0,03 = 1,8$) - Шпански јазик 8 (0+2) ($15 \cdot 2 \cdot 0,03 = 0,9$) - Шпански јазик 4 (0+2) ($15 \cdot 2 \cdot 0,03 = 0,9$) 	<p>7,5</p> <p>7,5</p> <p>6,6</p>

	<ul style="list-style-type: none"> • Зимски семестар 2018 <ul style="list-style-type: none"> - Литература на авангардата во Шпанија (2+2) ($15 \cdot 2 \cdot 0,04 + 15 \cdot 2 \cdot 0,03 = 1,2 + 0,9 = 2,1$) - Шпанска книжевност 1 – среден век и предренесанса (2+0) ($15 \cdot 2 \cdot 0,04 = 1,2$) - Преведување од шпански на македонски јазик и обратно 1 (0+4) ($15 \cdot 4 \cdot 0,03 = 1,8$) - Преведување од шпански на македонски јазик и обратно 3 (0+4) ($15 \cdot 4 \cdot 0,03 = 1,8$) • Летен семестар 2019 <ul style="list-style-type: none"> - Хиспаноамериканска книжевност 1 (2+0) ($15 \cdot 2 \cdot 0,04 = 1,2$) - Анализа и коментар на текстови од XX век (2+2) ($15 \cdot 2 \cdot 0,04 + 15 \cdot 2 \cdot 0,03 = 1,2 + 0,9 = 2,1$) - Современ шпански јазик 6 (2+0) ($15 \cdot 2 \cdot 0,04 = 1,2$) - Преведување од шпански на македонски јазик и обратно 2 (0+4) ($15 \cdot 4 \cdot 0,03 = 1,8$) - Преведување од шпански на македонски јазик и обратно 4 (0+2) – менторска настава/консултации (3 студенти) ($3 \cdot 0,002 = 0,006$) - Теорија на преведување и толкување 2 (0+2) – менторска настава/консултации (2 студенти) ($2 \cdot 0,002 = 0,004$) • Зимски семестар 2019 <ul style="list-style-type: none"> - Шпанска книжевност 2 -ренесанса и барок (2+2) ($15 \cdot 2 \cdot 0,04 + 15 \cdot 2 \cdot 0,03 = 1,2 + 0,9 = 2,1$) - Преведување од шпански на македонски и од македонски на шпански јазик 3 (0+2) ($15 \cdot 2 \cdot 0,03 = 0,9$) - Сервантес и неговото време (0+2) ($15 \cdot 2 \cdot 0,03 = 0,9$) - Шпанска култура и цивилизација 1 (2+0) ($15 \cdot 2 \cdot 0,04 = 1,2$) • Летен семестар 2020 <ul style="list-style-type: none"> - Магичен реализам – процутот на испаноамериканскиот роман – менторска настава/консултации (5 студенти) ($5 \cdot 0,002$) - (дел од семестарот на породилно отсуство) • Зимски семестар 2020 <ul style="list-style-type: none"> - Шпанска книжевност 1: среден век и предренесанса (2+0) ($15 \cdot 2 \cdot 0,04 = 1,2$) 	<p>6,9</p> <p>6,31</p> <p>5,1</p> <p>0,01</p> <p>3,3</p>
--	---	--

	<ul style="list-style-type: none"> - Шпанска книжевност 4: од крајот на XIX век до крајот на шпанската граѓанска војна (2+2) (15*2*0,04+15*2*0,03=1,2+0,9=2,1)) - (дел од семестарот на породилно отсуство) <ul style="list-style-type: none"> • Летен семестар 2021 <ul style="list-style-type: none"> - Хиспаноамериканска книжевност 1: хронолошки преглед (2+0) (15*2*0,04=1,2) - Шпанска книжевност 5: од повоената книжевност до современите текови (2+2) (15*2*0,04+15*2*0,03=1,2+0,9=2,1)) - Хиспаноамериканска култура и цивилизација 2 (2+0) (15*2*0,04=1,2) 	4,5
2	<p><u>Настава во школи и работилници</u></p> <p>(3*1,5+3*1)</p> <p>Како раководител и учесник:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Промотивни часови по шпански јазик со ученици од петто одделение во основните училишта „Крсте Мисирков“ и „11 Октомври“ во Куманово, на тема „Запознај ги Дон Кихот и Санчо Панса“, 25.4 и 27.5.2019 (со учество на студенти од групата за шпански јазик и книжевност). - Промотивни часови по шпански јазик со средношколци до трета и четврта години во средното училиште „Гоце Делчев“ од Куманово, одржани на 10 и 12.5.2021 (со учество на студенти од групата за шпански јазик и книжевност) - Едукативна работилница за деца „Новогодишна приказна“, организирана во соработка со Амбасадата на Кралството Шпанија, со учество на колеги и студенти по шпански јазик, одржана на 23.12.2017. <p>Како раководител:</p> <p>(1*1,5)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Курс по почетен шпански јазик за дипломатите од Дипломатската академија при Министерството за надворешни работи на РМ, реализиран во периодот од октомври до декември 2017, со учество на студенти од групата за шпански јазик и книжевност. <p>Како учесник:</p> <p>(8*1)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Февруари - април 2020. Онлајн курс за лектурирање текстови на шпански јазик во времетраење од 150 часа, во организација на Escritores.org, Servicios profesionales de corrección y edición. - 21 април 2018, Практична работилница за договор за превод или толкување со адвокат Александра Гавриловска, организирана од Здружението на преведувачи и толкувачи во Република Македонија - 17 ноември 2018 – учество на Шестата конференција на Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Македонија на тема „Судскиот превод и толкување во Македонија“ 	17

	<ul style="list-style-type: none"> - 14 декември 2019 – учество на Седмата годишна конференција на Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Македонија“, на тема „Безброј нијанси на книжевниот превод“ - 23.6.2018, работилница „Првите чекори во книжевното преведување“, во организација на Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Македонија - 3.5.2019, Работилница за наставници, студенти и родители одржана од Јоана Хокен во сегментот „Филозофија за деца“, во организација на Филозофското друштво на Македонија - 25.11.2019, Работилница за книжевен превод со Дејан Ацовиќ „Стилски вежби на Рејмон Кено“, ЕУ Инфо центар, во организација на Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Македонија - 20.6.2020. Онлајн работилница за прашања од македонскиот јазик со лектор Виолета Танчева Златева, во организација на Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Македонија 	
3	<p>Подготовка на нов предмет (предавања)</p> <p>(2*1)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Шпанска култура и цивилизација 1 - Хиспаноамериканска култура и цивилизација 2 	2
4	<p>Консултации со студенти</p> <p>(9 семестри, во просек * 10 студенти во семестар * 0,002)</p>	1,8
5	<p>Ментор на дипломска работа</p> <p>(18*0,2 во периодот од 2017-2021)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. „Административната поделба на Шпанија. Управните органи на автономната заедница Каталонија“, 2017 2. „Медицинските практики кај Инките и нивното наследство во современиот живот“, 2017 3. „Празникот ‘Денот на мртвите’ како национален симбол на Мексико“, 2017 4. „Споредбено проучување на карневалски обичаи во Шпанија и Македонија“, 2018 5. „Аргентинското танго: музика, тело, јазик“, 2018 6. „Каинизмот во делото <i>Абел Санчес</i> од Мигел де Унамуно“, 2018 7. „Хабсбуршката династија во Шпанија и нејзиното културно наследство во Мадрид“, 2018 8. „Републиканизмот во Шпанија и двете републики“, 2018 9. „Егзистенцијализмот и апсурдот во делата <i>Тунел</i> на Ернесто Сабото и <i>Странецот</i> на Албер Ками“, 2018 10. „Светата книга на Маите <i>Попол Вух</i>“, 2018 11. Мотивот на слепилото во драмите <i>Боемски светла</i> од Ваље Инклан и <i>Во усвитената темница</i> на Буеро Ваљехо, 2018 	3,6

	<p>12. „Елементи на метафикција во романот <i>Луда жена</i>“, 2018</p> <p>13. „Дали, Лорка и Буњуел – сликарство, поезија и филм. Славното шпанско трио и нивните меѓусебни релации“, 2019</p> <p>14. „Герника – создавање на едно светско културно наследство“, 2019</p> <p>15. „Златниот триаголник на Мадрид: Музеите Прадо, Реина Софија и Тисен Борнемиса“, 2019</p> <p>16. „Книжевниот правец „тремендизам“ претставен преку делото <i>Семејството на Паскуал Дуарте</i>“, 2020</p> <p>17. „Женските ликови во драмите <i>Домот на Бернарда Алба</i>, <i>Јерма</i> и <i>Крвави свадби</i> на Федерико Гарсија Лорка“, 2020</p> <p>18. „Интертекстуална врска меѓу Бекер, Сернуда и Сабина“, 2021</p>	
6	<p>Член на комисија за оцена или одбрана на магистерски труд (1*0,3)</p> <p>1. „Модалните глаголи во законодавно-правниот потстил на административниот функционален стил во македонскиот и во шпанскиот јазик“, 2020 г.</p>	0,3
7	<p>Член на комисија за оцена или одбрана на дипломска работа (11*0,1)</p> <p>1. „Влијанието на нападите од 11 март 2004 година во Мадрид врз шпанското општество (причини и последици)“, 2017</p> <p>2. „Културни обичаи на Ацтеките и Инките“, 2018</p> <p>3. „Фазните глаголи во шпанскиот и во македонскиот јазик“, 2017</p> <p>4. „Фразеолошки изрази со компонента хромоним во шпанскиот и во македонскиот јазик“, 2017</p> <p>5. „Колоквијалниот говор во Мадрид“, 2017</p> <p>6. „Стварноста и фикцијата во „Дон Кихот“, 2017</p> <p>7. „Супстратот во шпанскиот јазик“, 2017</p> <p>8. „Глаголите <i>ser</i> и <i>estar</i> во шпанскиот јазик и нивните еквиваленти во македонскиот јазик. Споредбена анализа“, 2018</p> <p>9. „Негативниот трансфер оф македонскиот јазик при усвојување на граматичката категорија род кај именките во шпанскиот јазик како странски јазик за македонски изучувачи од А1 до Ц1 ниво“, 2018</p> <p>10. „Системот на минатите времиња од индикативот во шпанскиот и во францускиот јазик“, 2019</p> <p>11. „Субјунктивот во шпанскиот и во португалскиот јазик“, 2021</p>	1,1
	<p>Интерна скрипта од предавања (1*4)</p> <p>Шпанска книжевност 1 – среден век и предренесанса</p>	4
	<p>Пакет материјали за одреден предмет (6*1)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Магичен реализам (процут на испаноамериканскиот роман) - Анализа и коментар на текстови од XX век 	6

	<ul style="list-style-type: none"> - Хиспаноамериканска книжевност 1 - Шпанска книжевност 4: од крајот на XIX век до крајот на шпанската граѓанска војна - Шпанска книжевност 5: од повоената книжевност до современите текови - Шпанска култура и цивилизација 1 	
	Вкупно	83,52

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
1.	<p>Учесник во национални научни проекти (2*3)</p> <ul style="list-style-type: none"> - „Јазик, литература и култура во романскиот простор: традиција и иновација“ на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, реализиран во периодот од јануари од декември 2017 г. Улога во проектот: автор на статии. - Макропроект „Јазици, книжевности, култури: образовни политики во функција на современото општество“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, реализиран во периодот од 2019 до 2020. Улога во проектот: автор на статии. 	6
2.	<p>Учесник во меѓународен научен проект (1*5)</p> <ul style="list-style-type: none"> - „Шпанскиот јазик во Европа“, кој ќе се реализира во периодот од 2020 до 2022 г., на покана од Универзитетот во Белград, а во соработка со Универзитетот од Хајделберг. Улога во проектот: прибирање демолингвистички податоци за шпанскиот јазик во РС Македонија, учество на симпозиуми, пишување статии. 	5
3.	<p>Трудови со оригинални научни/стручни резултати, објавени во зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји:</p> <p>(Автор) (1*5)</p> <p>Mihajlovik-Kostadinovska, S. (2020). "Paralelismos y divergencias en dos cuentos de Jesús Díaz: 'El encuentro' y 'El pianista árabe'". <i>El legado hispánico en el mundo multicultural. Volumen monográfico en homenaje al profesor Dalibor Soldatić.</i> (ed. Karanović, V. y Pejović A.), 297-313. Belgrado: Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado.</p> <p>(Коавтор) (1*4,5)</p> <p>Михајловиќ-Костадиновска, С. и Поповски, И. (2020). „Рецепцијата на генерацијата на 1927-та во Македонија“, Аналогии и интеракции во романистичките проучувања. Стр.341-261. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“.</p>	9,5

4.	<p>Трудови со оригинални научни/стручни резултати, објавени во зборник на трудови од научен/стручен собир каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји (1*3)</p> <p>Mihajlovik-Kostadinovska, S.(2018). „Syria Poeltti: lo strano mestiere di esistere tra due mondi“, <i>Geocritica e geopoetica nella letteratura italiana del Novecento</i>, p.163-169. Skopje: Facoltà di Filologia Blaže Koneski – Università Ss. Cirilo e Metodio di Skopje.</p>	3
	<p>Труд објавен во зборник на трудови на високообразовна установа:</p> <p>(2*2)</p> <p>Михајловиќ-Костадиновска, С. (2019). „Кон преводот на шпански јазик на романот <i>Сестрата на Сигмунд Фројд</i>“, во: Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“. Кн. 45, Стр. 181-193. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“.</p> <p>Михајловиќ-Костадиновска, С. (2017). „<u>Од измислици до фикции – компаративна анализа на преводите на две временски оддалечени изданија на Борхесовите раскази</u>“, во зборник на трудови од научноистражувачкиот проект <i>Јазик, култура и литература во романскиот простор: традиција и иновација</i>. Стр. 81-97. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“.</p>	4
	<p>Рецензија на научен/стручен труд (1*0,2)</p> <p>Рецензија на научен труд за меѓународното научно списание „Современа филологија“ (2020)</p>	0,2
	<p>Секциско предавање на научен/стручен собир со меѓународно учество (1*2)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 5 – 6 април 2019, во рамки на Десеттиот семинар за професори по шпански јазик како странски јазик, одржан во Сараево, во организација на Филозофскиот факултет во Сараево. <p>Наслов на предавањето: „Работилница за фантазија. Активности за учење шпански јазик преку поезија и кратки раскази“</p>	2
	<p>Учество на научен/стручен собир со реферат (усна презентација) (7*1)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 19 – 20 ноември 2020, Втор меѓународен конгрес за превод и толкување на ибериските јазици, одржан онлајн, во организација на Факултетот за модерни јазици при Универзитетот во Варшава (Полска). <p>Наслов на рефератот: „Los desafíos de la traducción de textos infantiles. El caso de <i>Prohibido leer a Lewis Carroll</i>, traducido al macedonio“</p> <p>(Предизвиците за превод на детска литература. Случајот со „Забрането е да се чита Луис Карол“, преведен на македонски јазик)</p>	7

	<p>-15 - 17 ноември 2019, Меѓународен конгрес по повод 100 години романистика во Загреб, во организација на Универзитетот во Загреб. Наслов на рефератот: „<i>Siete casas vacías de Samanta Schweblin – en el limbo entre el cuento realista y el cuento fantástico</i>“ (<i>Седум празни куќи</i> – во лимбот меѓу реалистичниот и фантастичниот расказ)</p> <p>- 23 – 24 август 2019, 46. Меѓународна научна конференција на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура, одржан во Охрид. Наслов на рефератот: „Неологизмите во романот <i>Време на тишината</i> и можности за превод на македонски јазик“.</p> <p>-16 - 17 јуни 2018, 45. Меѓународна научна конференција на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура, одржан во Охрид. Наслов на рефератот: „Минатото неопределено време во преводот на „Хроника на една најавена смрт“ и можноста за поинакви толкувања на делото“.</p> <p>-16 – 18 ноември 2017, учество на меѓународна конференција “Transnational Americas: Home(s), Borders and Transgressions” во организација на Универзитетот во Сегедин, Унгарија. Наслов на рефератот: „El cuerpo como hogar y como frontera en <i>La frontera de cristal</i> de Carlos Fuentes” (Телото како дом и како граница во <i>Стаклената граница</i> на Карлос Фуентес)</p> <p>-16 – 17 септември 2017, учество на Научен собир за млади истражувачи и докторанди „Геокритика и геопетика во италијанската книжевност од XX век“, во организација на Филолошкиот факултет, одржан во Конгресниот центар во Охрид. Наслов на рефератот: „Syria Poletti: lo strano mestiere di esistere tra due mondi.“ (Сирија Полети: чудната професија да се живее меѓу два света).</p> <p>-8 – 9 јуни 2017, учество на меѓународна конференција “Regards actual sur les régimes autoritaires dans le mond luso’hispanophone: la transmisión en question” во организација на Универзитетот Лорен во Ненси, Франција. Наслов на рефератот: „La memoria y el olvido de las cárceles madrileñas del franquismo“ (Меморијата и заборавот на шпанските затвори од времето на франкизмот)</p>	
	<p>Апстракти објавени во зборник на меѓународна конференција (3*1)</p> <p>-Меѓународен конгрес по повод 100 години романистика во Загреб, во организација на Универзитетот во Загреб. „<i>Siete casas vacías de Samanta Schweblin – en el limbo entre el cuento realista y el cuento fantástico</i>“ (<i>Седум празни куќи</i>- во лимбот меѓу реалистичниот и фантастичниот расказ“) https://romanistika100.ffzg.unizg.hr/wp-content/uploads/2019/11/Knjiga-sazetaka-R100.pdf</p>	<p>3</p>

	<p>-Меѓународна конференција, “Transnational Americas: Home(s), Borders and Transgressions” во организација на Универзитет во Сегедин, Унгарија. “El cuerpo como hogar y como frontera en <i>La frontera de cristal</i> de Carlos Fuentes” (Телото како дом и како граница во <i>Стаклената граница</i> на Карлос Фуентес) http://centro.interamerican.hu/es/conferences/2017-2/program/</p> <p>-Втор меѓународен конгрес за превод и толкување на ибериските јазици, одржан онлајн, во организација на Факултетот за модерни јазици при Универзитетот во Варшава (Полска). Los desafíos de la traducción de textos infantiles. El caso de <i>Prohibido leer a Lewis Carroll</i>, traducido al macedonio. (Предизвиците при преводот на детска литература. Случајот со <i>Забрането да се чита Луис Карол</i>, преведен на македонски.) https://sites.google.com/site/congresotransiberica/ponencias-palestras</p>	
Вкупно		39,7

СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
1.	<p>Координатор во подготовката на елаборат за нова студиска програма</p> <ul style="list-style-type: none"> - Студиски програми за додипломски студии по шпански јазик и книжевност (акредитација 2018) 	1
2.	<p>Учество во промотивни активности на Факултетот (6*0,5)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Презентација на студиските програми на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во средните училишта, 2018. - Презентација на студиските програми на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во средните училишта, 2019. - Учество како координатор на активностите по повод Меѓународен ден на книгата, подготвен во соработка со Националната библиотека „Св. Климент Охридски“ и Амбасадата на Кралството Шпанија, во кој учество зедао студенти од групата за шпански јазик и книжевност при Катедрата за романски јазици и книжевности, 2016. - Учество како координатор на активностите по повод Меѓународен ден на книгата, подготвен во соработка со Националната библиотека „Св. Климент Охридски“ и Амбасадата на Кралството Шпанија, во кој учество зедао студенти од групата за шпански јазик и книжевност при Катедрата за романски јазици и книжевности, 2018. - Учество како координатор на активностите по повод Меѓународен ден на книгата, подготвен во соработка со Националната библиотека „Св. Климент Охридски“ и Амбасадата на Кралството Шпанија, во кој учество зедао студенти од групата за шпански јазик и книжевност при Катедрата за романски јазици и книжевности, 2019. - Учество во промотивните активности на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, во рамките на манифестацијата Отворен ден на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, 2018. 	3
	Член на национална жири-комисија	1

	<p>(1*1)</p> <p>- Член на комисија за доделување на наградата за најдобар дебитантски прозен ракопис „Новите!“ за 2017 г.</p>	
	<p>Член на меѓународна жири-комисија</p> <p>(1*2)</p> <p>Член на комисија за Меѓународната награда за критичка поезија „Алваро Техеро Бариро“, за 2020 г.</p>	2
	<p>Превод (книга, дел од книга, статија)</p> <p>Книга</p> <p>(2*1)</p> <p>Диего Арболеда (2020). <i>Забрането е да се чита Луис Карол</i>. Скопје: Бегемот.</p> <p>Баљестер, Гонсало Торенте (2017): <i>Дон Хуан</i>. Скопје: Арс Ламина.</p> <p>Дел од книга</p> <p>(4*0,5)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Антонио Мачадо (2021). <i>Збор во време</i>, избор од поезијата (2021). Скопје: Полица. [превод заедно со Игор Поповски] - Sanja Mihajlovik-Kostadinovska (2019). <i>Infinitos modelos del cuento</i> (2019). Revista Fábula, pp. 53-57. Logroño: Universidad de la Rioja. - <i>Cartografía del fuego</i> (2019). Антологија на македонска поезија на шпански (прид. К. Кулавакова). [Превод на предговорот и на дел од поместените песни.] Bogotá: Uniediciones. - Antología del III festival Internacional de Poesía “Benidorm y Costa Blanca” (2018). Vladimir Martinovski, “El museo de la sal”, “El museo de la pimienta”, pp. 122, 124. Ediciones Encuadres. <p>Превод на статија</p> <p>(1*0,25)</p> <p>Марио Варгас Љоса (2017): „Кратка беседа за културата“, <i>Културен живот</i>, стр.64-69. [превод заедно со Горан Аргироски]</p>	4,25
	<p>Толкувачки ангажман</p> <p>(3*0,5)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Толкување во судница, 31.5.2021 - Толкување на настан „Улогата на социјалната економија во градењето инклузивни бизнис-модел: Бизнисот по ковид-19, 31.3.2021 - Толкување на настан, 20 години од основањето на Нотаријатот во Република Македонија, 16.6.2018 	1,5
	<p>Лекторирање на трудови на странски/македонски јазик</p> <p>(1*0,25)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Статија „La influencia del francés al estudiar el español como lengua extranjera“, во рамките на проектот „Јазик, литература и култура во романскиот простор: традиција и иновација“ реализиран на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“. 	0,25
	<p>Стручна редакција на труд на македонски јазик</p> <p>(статија/научен труд)</p> <p>(1*0,25)</p>	0,25

	- „Сто години самотија или сто години осаменост? (Споредбена анализа на двата превода на <i>Cien años de soledad</i> од Г. Г. Маркес на македонски јазик, Студентска филолошка конференција „Како си ми“, 19 септември 2020.	
Дејности од поширок интерес		
	Член на организационен или програмски одбор на научен/стручен собир (1*0,5) - Член на организационен одбор по повод 35-годишнината од започнувањето на наставата по шпански јазик и 10-годишнината од наставата по португалски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“	0,5
	Изготвување и пријавување на научен/образовен национален проект (1*1) - Изготвување на елаборат за едногодишна пилот-програма за шпански јазик како изборен предмет во основните училишта поднесена до Министерството за образование и наука на РМ, за што е добиена согласност на 20.6.2019.	1
	Член на факултетска комисија (6*0,5) - Комисија за попис на библиотечниот фонд, 2020; - Комисија за Конкурс за доделување на наградата „Блаже Конески“, 2019; - Комисија за одржување на испитите за јунска и септемвриска испитна сесија 2019 г. и за јануарска испитна сесија 2020; - член на поткомисија за евалуација на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, 2018; - член на Техничка комисија за пресметување на просекот и изготвување на ранг-листите на пријавените кандидати за упис во прва година, 2018; - член на Комисија за попис на библиотечен фонд, 2017.	3
	Член на комисија за избор во звање: (5*0,2) - избор на лектор по шпански јазик; - избор на асистент по шпанска книжевност; - избор на виш лектор по француски и шпански јазик (Универзитет ФОН); - избор на демонстратор по шпанска книжевност; - избор на демонстратор по шпанска книжевност.	1
	Член на управен одбор на здружение поврзано со струката (1*0,3) - член на управниот одбор на Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Македонија во периодот од 2018 до 2020	0,3
	Вкупно	19,05

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	83,52
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	39,7
СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ	
СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ	19,05
Вкупно	142,27

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

Проф. д-р Владимир Карановиќ,
Филолошки факултет – Белград, с.р.

Проф. д-р Мирјана Секулиќ,
Филолошко-уметнички факултет – Крагуевац, с.р.

Проф. д-р Елисавета Поповска,
Филолошки факултет „Блаже Конески“ –
Скопје, с.р.

